

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет/інститут філології

Кафедра слов'янських мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Переклад спеціалізованої чеськомовної літератури**

Освітня програма Чеська мова і література
Перший бакалаврський рівень

Спеціальність 035 Філологія
035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад
включно), перша - чеська
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “27” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ - 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Переклад спеціалізованої чеськомовної літератури
Викладач (-і)	к.ф.н., доц. Погрібна Тетяна Аркадіївна
Контактний телефон викладача	(0342) 59-60-63
E-mail викладача	vira.derevianko@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очна
Обсяг дисципліни	90 годин/3 кредити ECTS
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/
Консультації	Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять. Консультації можуть проводитися через онлайн ресурси за попередньою домовленістю.
2. Анотація до курсу	
Предметом вивчення є особливості перекладу різногалузевих текстів як важливої галузі спілкування, пов'язані з функціонуванням мови, розумінням та видами перекладу, типами еквівалентності при перекладі, стратегіями та прийомами перекладу та історією перекладу з урахуванням специфіки текстів, обумовленої темою та функцією тексту.	
3. Мета та завдання курсу	
Метою курсу є опанування студентами нормативної лексики чеської мови в комунікативномовленневих ситуаціях ділового спілкування; засвоєння видів і типів перекладу при роботі у ситуаціях ділової комунікації; отримати знання, розуміння та осмислення студентами теоретичних аспектів економічного життя сучасного українського та чеського суспільства, оволодіння інструментарієм чеської економічної терміносистеми; поняття про основні мікроекономічні терміни; основні макроекономічні терміни. Вільно оперувати юридичними термінами. Перекладати тексти юридичного характеру, юридичні документи, судові рішення, договори, засновницькі документи з урахуванням особливостей різних організаційно-правових форм господарювання тощо. Здійснення перекладів текстів публіцистичного стилю з чеської мови на українську та навпаки. Здійснення перекладу матеріалів наукового спрямування з урахуванням лексичних, синтаксичних, граматичних та прагматичних особливостей.	
4. Результати навчання (компетентності)	
<ul style="list-style-type: none"> - Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. - Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. - Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. - Здатність спілкуватися іноземною мовою. - Здійснювати письмовий переклад з чеської мови на українську текстів різного стилю як різновид комунікативної діяльності в процесі опосередкованої міжкультурної комунікації. - Здатність на конкретному матеріалі аналізувати ефективність ведення міжкультурного спілкування та форм його організації. - Набуття гнучкого мислення, відкритість до застосування філологічних знань та компетенцій у широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті - Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як 	

- особливу знакову систему, її природу, функції, рівні
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати українську та чеську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів
- Усвідомлення процесів інтерференції в мультилінгвальному просторі та здатність попереджати їх у власному мовленні.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу					
Вид заняття			Загальна кількість годин		
Лекції			12		
Практичні			18		
Самостійна робота			60		
Ознаки курсу					
Семестр	Спеціальність		Курс (рік навчання)	Нормативний / Вибірковий	
VIII	035 Філологія 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська		4	Вибірковий	
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год.	Вага оцін- ки	Термін виконання
Тема 1. Definice překladů. Druhy překladů. Meze překladatelnosti. Překladatelský bilingvismus. Lexikální, gramatická a stylistická nepřeložitelnost. Kvalifikace překladatele. Právní předpisy týkající se překladů	лекція	5-7, 9, 12 ,18	лекція - 2 год. опрацювати відповідні наукові джерела		згідно з розкладом протягом навчального семестру
Тема 2. Překladatelský proces. Fáze překladu. Způsoby poskytování informací: lexikální transformace, konkretizace, zobecnění. Gramatická transformace na úrovni slova, skupiny slov, věty a textu. Překlady v Korpusu českého jazyka. Analýza překladů.	лекція/ практичне заняття	5-7, 9, 12, 18, 31	лекція - 2 год. опрацювати відповідні наукові джерела практичне заняття – 2 год аналіз перекладів Český národní korpus. URL: https://www.korpus.cz/	20 балів	згідно з розкладом протягом навчального семестру
Тема 3. Techniky překladu ekonomické a finanční terminologie. Znalost překladatelů o určitých sektorech ekonomiky jako záruka kvalitního překladu.	лекція/ практичне заняття	1-2, 6, 8, 11,14,16,18, 20	лекція - 2 год. опрацювати відповідні наукові джерела практичне практичне заняття –	5 балів	згідно з розкладом протягом навчального семестру

Technika překladu právní terminologie, zejména té, která nemá ekvivalenty v ukrajinském jazyce. Překlad slovních konstrukcí, charakteristických pro právní texty. Grafický aspekt právní dokumentace. Překlad zkratk názvů mezinárodních organizací.			2 год пřеклад правни́х текстů.		
Тема 4. Пřеклад kancelářské slovní obchodní. Typy životopisů Пřеклад obchodních smluv a dohod.obchodní prezentace. Přеклад slovní zásoby obchodní prezentace.	лекція/ практичне заняття	6, 9, 16, 18, 20	лекція - 2 год. опрацювати відповідні наукові джерела практичне заняття – 4 год. administrativní přеклад	10 балів	згідно з розкладом протягом навчального семестру
Тема 5. Techniky překladu technické terminologie. Přеклад slovních konstrukcí, charakteristických pro technické texty. Grafický aspekt technické dokumentace. Přеклад zkratk v technických textech. Překlady návodů, manuálů, technické literatury, bezpečnostních listů, posudků, příslušné technické dokumentace.	лекція	3, 6, 10, 18, 20	лекція - 2 год. опрацювати відповідні наукові джерела практичне заняття – 4 год technický přеклад	10 балів	згідно з розкладом протягом навчального семестру
Тема 6. Jazyková norma a kombinace pro lékařský přеклад. Lékařské termíny a zkratky. Vysoká odpovědnost lékařského překladu.	практичне заняття	4, 6, 15, 18, 20	лекція - 2 год. опрацювати відповідні наукові джерела практичне заняття – 4 год lékařský přеклад	10 балів	згідно з розкладом протягом навчального семестру
Тема 7. Test	практичне заняття	1-30	практичне заняття – 2 год. виконання перекладу та його аналіз відповідно до теми	25 балів	згідно з розкладом протягом навчального семестру
Самостійна робота	самостійн а робота	1-30	самостійна робота – 60 год виконання перекладу запропонованого тексту (10 000 слів) з подальшим самоаналізом після отримання відредагованого перекладу.	20 балів	згідно з розкладом протягом навчального семестру
6. Система оцінювання курсу					

Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи. (Див.: пункт „9.3. Види контролю” Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»): https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2018/04/Polozhennia-pro-orhanizatsiiu-osvitnoho-protsesu-ta-rozrobku-osnovnykh-dokumentiv-z-orhanizatsii-osvitnoho-protsesu-%e2%84%96447-vid-24.07.2015r.pdf Загальні 100 балів включають: 40 балів – підсумок роботи студента під час практичних занять, 20 балів – самостійна робота, 15 балів – тестування, 25 балів підсумкова контрольна робота.
Вимоги до письмової роботи	Виконання перекладу враховуючи усі норми літературної чеської мови та специфіку запропонованого тексту.
Практичні заняття	Оцінюються за п'ятибальною системою.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають контрольному оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів

7. Політика курсу

Згідно зі статтею 58 Закону України «Про вищу освіту», науково-педагогічні працівники ЗВО зобов'язані: забезпечувати викладання на високому науково-теоретичному і методичному рівні; дотримуватися норм педагогічної етики, моралі, поважати гідність осіб, які навчаються у ЗВО, дотримуватися в освітньому процесі академічної доброчесності та забезпечувати її дотримання здобувачами вищої освіти; розвивати в осіб, які навчаються у ЗВО, самостійність, ініціативу, творчі здібності; дотримуватися законів України, статуту та Кодексу честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (<https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-ДВНЗ-Прикарпатський-національний-університет-імені-Василя-Стефаника.pdf>)

1. Рекомендована література

1. Антонюк Н.М. Правнича термінологія у змісті викладання іноземних мов / Н.М. Антонюк [та ін.] // Вісник Академії адвокатури. – К., 2010. – № 4. – С. 189.
2. Бігун В. Мовно-правничі аспекти зовнішньоекономічних договорів (контрактів) / В. Бігун // Юридичний журнал Юстиніан. – 2004. – №2.
3. Білоус О.М. Науково-технічний переклад. Курс лекцій та практичних. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 100 с. [Електронний ресурс]. доступу: https://www.cuspu.edu.ua/images/downloadfiles/inmov/posibniki/_Науково_технічний_переклад_Курс_лекцій_та_практичних_.pdf
4. Боцман А.В. Структурно-семантичні та прагматичні особливості фармацевтичних текстів (на матеріалі англомовних інструкцій до вживання лікарських засобів): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 "Германські мови" / А.В. Боцман: Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – Київ, 2006. – 17с

5. Мірам Г. Є. Основи перекладу: курс лекцій. Київ, 2003. 240 с.
6. Коваль А.П. Практична стилістика української мови. Київ, 2013. 374 с.
7. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця, 2004. 261с.
8. Загороднюк А.С. Труднощі юридичного перекладу англomовних термінів-полісемантів українською мовою.
https://www.seanewdim.com/uploads/3/2/1/3/3213611/zagorodniuk_a_difficulties_of_juridical_translation_of_english_polycemantic_terms_into_ukrainian_at_the_example_of_the_notions_law_body_case_regulation_public_power.pdf
9. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад. Львів, 1989. 216с.
10. Карабан В.І. Переклад наукової і технічної літератури. — К.: 2001. — 302 с.
11. Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури : навчальний посібник / В.І. Карабан ; [за ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана]. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 656 с.
12. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник для студентів вищ. навч. закл. Чернівці : ВД «Букрек», 2014. – 640 с..
13. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник. 2002. 280 с.
14. Нікіфорова С.М. Безеквівалентний переклад юридичної лексики в англійській і українській мовах / С.М. Нікіфорова // Лінгвістичні дослідження : 36 наук. праць ХНПУ ім. Г.С. Сковороди. – 2010. – № 29.
15. Поворознюк Р. Теоретичні засади аналізу письмових та усних перекладів медичних текстів. Сучасні проблеми перекладознавства. Лінгвістика. Випуск XX. с. 275-280.
16. Орлова І. Принципи перекладу текстів міждержавних угод / І. Орлова // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. – 2007. – 41. – С. 37–39.
17. Adamková Petra. Dynamika českého lexila a lexikologie. Univerzita Palackého v Olomouci, 2013.
18. Houžvičková Milena, Hoffmannova Jana. Čeština pro překladatele. Zaklady teorie, interpretace textů, prakticka cvičení. Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2013.
19. Jiří Levý. Umění překladau. Heirs, 2012.– 371 с. [Електронний ресурс]
https://is.muni.cz/el/1421/jaro2010/FJIB971/um/Jiri_Levy_Umeni_prekladu.pdf
20. Marie Csiriková, Vlasta Klausova. Odborný překlad v praxi. Plzen, 2006.– 157 s.

Додаткові джерела:

21. Великий тлумачний словник сучасної української мови. Уклад. і голов. ред. В.Т. Бусел. Київ, 2014. 1440 с.
22. Український орфографічний словник: Орфогр. словн. укр.. мови: Близько 143 000 слів. Уклад.: М.М. Пещак та ін. Київ, 2013. 1006 с.
23. Український правопис. НАН України: Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні, Ін-т української мови. Київ, 2012. 240 с.
24. Encyklopedický slovník češtiny. Karlík, P., Nekula, M., Pleskalová, J. Praha: NLN, 2002.
25. Příruční slovník jazyka českého. Díl.I-IV. Praha, 1935-1957.
26. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha, 1978, 1994.
27. Slovník spisovného jazyka českého. Dil. I-IV. Praha, 1958-1971.
28. Slovník českých synonym/K. Pala, J. Všianský. NLN, Praha, 2000
29. Slovník slovesných, substantivních a adjektivních vazeb a spojení/ N. Svozilová, H.Prouzová. Academia, Praha, 2005.
30. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Akademia, Praha 2001. Ukrajinsko-český slovník/ A.Kurimský, R.Šišková. Academia, Praha, 1994

Інтернет-словники та корпуси чеської мови:

31. Český národní korpus. URL: <https://www.korpus.cz/>

32. Internetová jazyková příručka. URL: <http://prirucka.ujc.cas.cz/>
33. Korpus SKELL. URL: [h https://csskell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell](https://csskell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell)
34. Příruční slovník databáze lexikálního archivu URL: <https://bara.ujc.cas.cz/bara/>
35. Slovník spisovného jazyka českého. URL: <https://ssjc.ujc.cas.cz/>

Викладач – к.ф.н., доцент, Погрібна Тетяна Аркадіївна